

**INTERPRETATION ACT****LOI D'INTERPRÉTATION****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation	1
Application of the Act	2
Date of coming into force and expiration of enactments	3

Définitions et interprétation	1
Champ d'application	2
Date d'entrée en vigueur et d'expiration des textes	3

INTERPRETATION**INTERPRÉTATION**

Equality of male and female persons	4
Act always speaking	5
Acts to be deemed public	6
Provisions in private Acts	7
Title and preamble	8
Headings, marginal notes, and references	9
Every enactment remedial	10
Appropriations	11
Meaning of expressions in regulations	12
Her Majesty not bound	13
Powers vested in corporations	14
Proclamations	15
Appointment of public officers	16
Implied powers	17
Interpretation of enactments	18

Égalité des hommes et des femmes	4
Permanence	5
Lois d'intérêt public	6
Lois d'intérêt privé	7
Titre et préambule	8
Rubriques, notes marginales et mentions	9
Les textes sont réparateurs	10
Affectation de crédits	11
Terminologie des règlements	12
Sauvegarde des droits de Sa Majesté	13
Attributs des personnes morales	14
Proclamations	15
Amovibilité	16
Pouvoirs implicites	17
Interprétation des textes	18

REFERENCES TO ENACTMENTS**TEXTES MENTIONNÉS**

Reference to amended enactment	19
References in enactments	20

Mention des textes modifiés	19
Renvois dans les textes	20

WORDS AND PHRASES**TERMINOLOGIE**

Definitions	21
-------------	----

Définitions et interprétation	21
-------------------------------	----

REPEAL AND AMENDMENT**ABROGATION ET MODIFICATION**

Amendment to be construed as one with enactment	22
Effect of repeal	23
Effect of repeal and substitution	24
Implications of repeal or amendment	25
Substituted enactments take effect the day of repeal	26

Intégration des modifications	22
Effet de l'abrogation	23
Abrogation et substitution	24
Incidences de l'abrogation ou de la modification	25
Les nouveaux textes prennent effet le jour de l'abrogation	26

ACTS		LOIS	
Form of enacting clause	27	Formule d'édiction	27
Form of preamble	28	Préambule	28
Endorsement of assent	29	Inscription de la date	29
Custody of Acts	30	Garde des lois	30
Certified copies of Acts	31	Attestation	31
Supply of certified copies of Acts	32	Copies certifiées des lois	32
Standard time	33	Heure normale	33
Orders, rules, and regulations to be tabled	34	Dépôt à l'Assemblée législative	34

Interpretation

1(1) In this Act,

“enactment” means an Act or a regulation or any portion of an Act or a regulation; « *texte* »

“public officer” includes any person in the public service of the Yukon

(a) who is authorized to do or enforce the doing of any act or thing or to exercise any power, or

(b) on whom any duty is imposed by or under any public Act; « *fonctionnaire public* »

“regulation” includes any rule, rule of court, order prescribing regulations, tariff of costs or fees, form, bylaw, resolution, or order made in the execution of a power given by an enactment; « *règlement* »

“repeal” includes revoke or cancel. « *abroger* »

(2) For the purposes of this Act, an enactment that has expired or lapsed or otherwise ceased to have effect shall be deemed to be repealed. *R.S., c.93, s.1.*

Application of the Act

2(1) Every provision of this Act extends and applies to every enactment, unless a contrary intention appears, enacted or made before or after the commencement of this Act.

(2) If an enactment contains an interpretation section or provision, it shall be read and construed as being applicable only if the contrary intention does not appear.

(3) Subsection (2) does not apply to the operation of section 4.

Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« abroger » S'entend également de révoquer et d'annuler. “*repeal*”

« fonctionnaire public » S'étend à tout membre de la fonction publique du Yukon :

a) auquel l'autorisation d'accomplir ou d'ordonner un acte est accordée ou un pouvoir est attribué;

b) auquel un devoir est imposé par une loi d'intérêt public ou sous son régime. “*public officer*”

« règlement » S'entend également des règles, règles de procédure, ordonnances prescrivant des règlements, tarifs de frais, de droits d'honoraires ou de dépens, formulaires, formules, arrêtés, règlements administratifs ou résolutions pris ou établis dans l'exercice d'un pouvoir conféré par un texte. “*regulation*”

« texte » Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement. “*enactment*”

(2) Pour l'application de la présente loi, tout texte qui a cessé d'avoir effet — par expiration, caducité ou autrement — est réputé abrogé. *L.R., ch. 93, art. 1*

Champ d'application

2(1) Sauf indication contraire, la présente loi s'applique à tous les textes, indépendamment de leur date d'édiction.

(2) Les dispositions interprétatives d'un texte n'ont d'application qu'à défaut d'indication contraire.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'article 4.

(4) The provisions of this Act apply to the interpretation of this Act.

(4) Les dispositions de la présente loi s'appliquent à sa propre interprétation.

(5) Nothing in this Act shall be construed to exclude the application to any enactment of a rule of interpretation applicable thereto and not inconsistent with this Act. *R.S., c.93, s.2.*

(5) La présente loi n'exclut pas l'application aux textes de règles d'interprétation pertinentes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi. *L.R., ch. 93, art. 2*

Date of coming into force and expiration of enactments

Date d'entrée en vigueur et d'expiration des textes

3(1) If an enactment is expressed to come into force or operation on a particular day, or on a day fixed by proclamation or otherwise, it shall be construed as coming into force or operation immediately on the expiration of the previous day; and if an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect immediately on the start of the following day.

3(1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée notamment par proclamation pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet — par expiration, caducité ou autrement — est prévue, le texte cesse d'avoir effet à 24 heures à cette date.

(2) If an Act contains a provision that the Act or any provision thereof is to come into force on a day other than the date of assent to the Act, that provision shall be deemed to come into force on the date of assent.

(2) Une disposition portant qu'une loi ou une partie d'une loi entrera en vigueur un jour différent de celui de sa sanction entre en vigueur à la date de la sanction.

(3) If an enactment is not to come into force or operation immediately on its being passed or made and it confers power

(3) Lorsqu'un texte ne doit pas entrer immédiatement en vigueur après avoir été adopté ou établi, mais confère le pouvoir :

(a) to make appointments;

a) de faire des nominations;

(b) to hold elections;

b) de tenir des élections;

(c) to make regulations;

c) de prendre des règlements;

(d) to make, grant, or issue instruments;

d) d'établir et de délivrer des actes;

(e) to give notices;

e) de donner des avis;

(f) to prescribe forms; or

f) de prescrire des formules;

(g) to do any other thing,

g) de faire toute autre chose,

that power may, for the purpose of making the enactment effective on its commencement, be exercised at any time after the passing or making thereof, but a regulation made thereunder before the commencement of the enactment has no effect until the

ce pouvoir peut, aux fins de rendre opérant le texte à compter de son entrée en vigueur, être exercé en tout temps après que le texte a été adopté ou établi, mais un règlement d'application du texte n'a d'effet avant l'entrée en vigueur du texte que dans la mesure

commencement of the enactment, except in so far as may be necessary to make the enactment effective on its commencement. *R.S., c.93, s.3.*

nécessaire pour que le texte ait effet ce jour-là. *L.R., ch. 93, art. 3*

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Equality of male and female persons

Égalité des hommes et des femmes

4(1) Female and male persons enjoy equality of status and obligations under enactments, unless the enactment expressly excludes the operation of this section.

4(1) Les hommes et les femmes ont les mêmes statut et obligations sous le régime des textes, à moins que le texte n'exclue expressément l'application du présent article.

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of female and male persons in respect of rights and obligations under enactments, in an enactment an expression that imports a male person includes a female person and an expression that imports a female person imports a male person, unless the enactment in which the expression occurs expressly excludes the operation of this section. *R.S., c.93, s.4.*

(2) Afin d'assurer l'égalité de statut des hommes et des femmes quant aux droits et obligations prévus par les textes, un passage dans un texte qui indique le masculin comprend le féminin, et un passage qui indique le féminin comprend le masculin, à moins que le texte dans lequel le passage paraît n'exclue expressément l'application du présent article. *L.R., ch. 93, art. 4*

Act always speaking

Permanence

5(1) The law is considered as always speaking, and whenever a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise so that effect may be given to each enactment according to its true spirit, intent, and meaning.

5(1) La règle de droit a valeur permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet.

(2) The expression "now", "next", "heretofore" or "hereafter" shall be interpreted as having reference to the time when the enactment or the part or provision thereof containing the expression came into force.

(2) Toute référence au passé, au présent ou au futur doit s'interpréter comme se rapportant à la date d'entrée en vigueur du texte, de la partie ou de la disposition contenant la référence.

(3) The expression "shall" shall be read as imperative and the expression "may", as permissive and empowering.

(3) L'obligation s'exprime essentiellement par l'indicatif présent du verbe porteur de sens principal et, à l'occasion, par des verbes ou expressions comportant cette notion. L'octroi de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés s'exprime essentiellement par le verbe « pouvoir » et, à l'occasion, par des expressions comportant ces notions.

(4) The expression "herein" used in a section or provision of an enactment relates to the whole enactment and not to that section or provision only.

(4) Version anglaise seulement.

(5) Definitions or rules of interpretation contained in an enactment, unless the contrary intention appears, apply to the interpretation of the provisions of the enactment that contain those definitions or rules of interpretation, as well as to the other provisions of the enactment. *R.S., c.93, s.5.*

Acts to be deemed public

6 Every Act is a public Act unless by express provision it is declared to be a private Act. *R.S., c.93, s.6.*

Provisions in private Acts

7 No provision in a private Act affects the rights of a person except only as therein mentioned or referred to. *R.S., c.93, s.7.*

Title and preamble

8 The title and preamble of an enactment shall be read as a part thereof intended to assist in explaining its purpose and object. *R.S., c.93, s.8.*

Headings, marginal notes, and references

9(1) Marginal notes and references to former enactments form no part of an enactment but shall be deemed to have been inserted for convenience only.

(2) The headnotes and headings in an enactment, other than the headings identifying the Parts or Divisions into which the enactment is divided, form no part of the enactment but shall be deemed to have been inserted for convenience only. *R.S., c.93, s.9.*

Every enactment remedial

10 Every enactment and every provision thereof shall be deemed remedial and shall be given the fair, large, and liberal interpretation that best insures the attainment of its objects. *R.S., c.93, s.10.*

(5) À moins d'indication contraire, les définitions ou règles d'interprétation d'un texte s'appliquent à l'interprétation des dispositions du texte qui renferment ces définitions ou règles d'interprétation, ainsi qu'aux autres dispositions du texte. *L.R., ch. 93, art. 5*

Lois d'intérêt public

6 Sauf disposition contraire expresse, toute loi est d'intérêt public. *L.R., ch. 93, art. 6*

Lois d'intérêt privé

7 Une loi d'intérêt privé n'a d'effet sur les droits des tiers que s'ils y sont mentionnés ou visés. *L.R., ch. 93, art. 7*

Titre et préambule

8 Le titre et le préambule font partie du texte et servent à en expliquer la portée et l'objet. *L.R., ch. 93, art. 8*

Rubriques, notes marginales et mentions

9(1) Les notes marginales et les mentions d'un texte antérieur ne font pas partie du texte et n'y sont ajoutées que pour en faciliter la consultation.

(2) Les sommaires et les rubriques autres que les rubriques permettant d'identifier les parties ou les sections ne font pas partie du texte et n'y sont ajoutés que pour en faciliter la consultation. *L.R., ch. 93, art. 9*

Les textes sont réparateurs

10 Tous les textes et toutes les dispositions qu'ils contiennent sont censés réparateurs et s'interprètent de la manière la plus juste et la plus large et libérale qui soit compatible avec la réalisation de leur objet. *L.R., ch. 93, art. 10*

Appropriations

11 If an Act provides for the payment of public money within the meaning of the *Financial Administration Act* for the administration of the Act or for any of the purposes of the Act, the provision shall be deemed to authorize the making of payments from the Yukon Consolidated Revenue Fund with money authorized by an Act of the Legislature to be paid for the purposes. *R.S., c.93, s.11.*

Meaning of expressions in regulations

12 If an enactment confers power to make regulations or to grant, make, or issue an order, writ, warrant, scheme, or letters patent, expressions used therein shall, unless the contrary intention appears, have the same respective meanings as in the enactment conferring the power. *R.S., c.93, s.12.*

Her Majesty not bound

13 No provision in an enactment binds Her Majesty or affects Her Majesty or Her Majesty's rights or prerogatives in any manner whatsoever unless it is expressly stated therein that Her Majesty is bound thereby. *R.S., c.93, s.13.*

Powers vested in corporations

14 Words in an enactment establishing a corporation

(a) vest in the corporation's power to sue and be sued, to contract and be contracted with by its corporate name, to have a common seal and to alter or change it at pleasure, to have perpetual succession, to acquire and hold personal property or movables for the purposes for which the corporation is constituted and to alienate them at pleasure;

(b) vest in a majority of the members of the corporation the power to bind the others by their acts; and

(c) exempt from personal liability for its debts, obligations, or acts those individual members of the corporation who do not

Affectation de crédits

11 La disposition d'une loi qui prévoit le paiement de fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour l'application de la loi ou pour toute fin visée par la loi vaut autorisation de faire des paiements sur le Trésor du Yukon avec des crédits affectés par une loi de la Législature à cette fin. *L.R., ch. 93, art. 11*

Terminologie des règlements

12 Sauf indication contraire, les termes employés dans les règlements, ordonnances, décrets, brevets, mandats, projets ou lettres patentes d'application d'un texte ont le même sens que dans le texte. *L.R., ch. 93, art. 12*

Sauvegarde des droits de Sa Majesté

13 Les dispositions des textes ne lient Sa Majesté ni n'ont d'effet sur ses droits et prérogatives, sauf dans la mesure qui y est expressément prévue. *L.R., ch. 93, art. 13*

Attributs des personnes morales

14 Le texte qui constitue une personne morale a pour effet :

a) de lui attribuer le pouvoir d'ester en justice, la capacité de contracter sous sa dénomination, d'avoir un sceau et de le modifier ou de le changer à volonté, d'avoir succession perpétuelle, ainsi que la capacité d'acquérir et de détenir des biens personnels ou meubles dans l'exercice de ses activités et de les aliéner à volonté;

b) de conférer à une majorité de ses membres le pouvoir de lier les autres membres par leurs actes;

c) d'exonérer de toute responsabilité personnelle pour les actes, dettes ou obligations de la personne morale les

contravene the provisions of the enactment incorporating them. *R.S., c.93, s.14.*

membres qui n'enfreignent pas les dispositions de son texte constitutif. *L.R., ch. 93, art. 14*

Proclamations

15 When the Commissioner in Executive Council is authorized to do an act by proclamation, it is to be understood that the proclamation is a proclamation issued under an Order of the Commissioner in Executive Council, but it is not necessary to mention in the proclamation that it is issued under the Order. *R.S., c.93, s.15.*

Proclamations

15 Lorsque le commissaire en conseil exécutif est autorisé à prendre une proclamation afin d'accomplir un acte, il est entendu que la proclamation est prise en conséquence d'un décret du commissaire en conseil exécutif et il n'est pas nécessaire de mentionner ce décret dans la proclamation. *L.R., ch. 93, art. 15*

Appointment of public officers

16 Every public officer appointed before or after the commencement of this Act by or under the authority of an enactment or otherwise, holds office during pleasure only, unless it is otherwise expressed in the enactment or in the officer's commission or appointment. *R.S., c.93, s.16.*

Amovibilité

16 Indépendamment de leur mode de nomination et sauf disposition expresse contraire du texte ou de l'acte de nomination, les fonctionnaires publics nommés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi sont nommés à titre amovible. *L.R., ch. 93, art. 16*

Implied powers

17(1) Words authorizing the appointment of a public officer to hold office during pleasure include, in the discretion of the authority in whom the power of appointment is vested, the power to

- (a) terminate the appointment or remove or suspend the public officer;
- (b) re-appoint or reinstate the public officer; and
- (c) appoint another person in the place of, or to act in the place of, the public officer.

(2) Words directing or empowering a Minister to do an act or thing, regardless of whether the act or thing is administrative, legislative, or judicial, or otherwise applying to that Minister as the holder of the office, include

- (a) a Minister acting for that Minister or, if the office is vacant, a Minister designated to act in the office by or under the authority of

Pouvoirs implicites

17(1) Le pouvoir de nomination d'un fonctionnaire public à titre amovible comporte pour l'autorité qui en est investie les pouvoirs additionnels suivants :

- a) celui de mettre fin aux fonctions de celui-ci, de révoquer sa nomination ou de le suspendre;
- b) celui de le nommer de nouveau ou de le réintégrer dans ses fonctions;
- c) celui de nommer un remplaçant ou une autre personne chargée d'agir à sa place.

(2) La mention d'un ministre par son titre ou dans le cadre de ses attributions, que celles-ci soient d'ordre administratif, législatif ou judiciaire, vaut mention :

- a) de tout ministre agissant en son nom ou, en cas de vacance de la charge, du ministre investi de sa charge en application d'un décret;

an order in council;

(b) the successors of that Minister in the office;

(c) a deputy of a Minister or of the Minister's successors; and

(d) despite paragraph (c), a person appointed to serve, in the department over which the Minister presides, in a capacity appropriate to the doing of the act or thing, or to the words so applying.

(3) Nothing in paragraph (2)(c) or (d) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a Minister to make a regulation as defined in the *Regulations Act*.

(4) Words directing or empowering any public officer, other than a Minister, to do any act or thing, or otherwise applying to the public officer by their name of office, include the public officer's successors in the office and any deputy of the public officer or their successors.

(5) When a power is conferred or a duty imposed on the holder of an office, the power may be exercised and the duty shall be performed by the person for the time being charged with the execution of the powers and duties of the office. *S.Y. 2000, c.16, s.2*

Interpretation of enactments

18 In an enactment,

(a) when anything is required or authorized to be done by or before a judge, a judge of the Territorial Court, a justice of the peace, or any public officer, it shall be done by or before one whose jurisdiction or powers extend to the place where the thing is to be done;

(b) when power is given to the Commissioner, the Commissioner in Executive Council or a public officer to do or enforce the doing of any act or thing, all such powers shall be deemed to be also given as are necessary to enable them to do or

b) de ses successeurs à la charge;

c) d'un délégué du ministre ou de celui de son successeur;

d) malgré l'alinéa c), de toute personne ayant, dans le ministère en cause, la compétence voulue.

(3) Les alinéas (2)c) ou d) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(4) La mention d'un fonctionnaire public, autre qu'un ministre, par son titre ou dans le cadre de ses attributions vaut mention de ses successeurs à la charge et de leurs délégués ou adjoints.

(5) Les attributions attachées à une charge peuvent être exercées par son titulaire effectivement en poste. *L.Y. 2000, ch. 16, art. 2*

Interprétation des textes

18 Dans un texte :

a) l'acte qui doit être accompli par ou devant un juge, un juge de la Cour territoriale, un juge de paix ou un fonctionnaire public ne peut être accompli que par ou devant celui qui en a la compétence territoriale;

b) le pouvoir conféré au commissaire, au commissaire en conseil exécutif ou à un fonctionnaire public d'accomplir ou de faire accomplir un acte comporte tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de celui-ci;

c) lorsqu'un acte doit être accompli par plus de deux personnes, il peut l'être par la

enforce the doing of the act or thing;

(c) when any act or thing is required to be done by more than two persons, a majority may do it;

(d) when a power is conferred or a duty imposed, the power may be exercised and the duty shall be performed, from time to time, as occasion requires;

(e) when power is conferred to make regulations, the power shall be construed as including power, exercisable in like manner and subject to like consent and conditions, if any, to rescind, revoke, amend, or vary the regulations and make others;

(f) when a form is prescribed, deviations therefrom not affecting the substance nor calculated to mislead shall not invalidate the form used;

(g) words importing male persons or female persons include corporations;

(h) words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular and, without limiting the generality of the foregoing, the pronoun "they" and the variants may be used to denote, in the subjective, objective and possessive cases, the third person singular as well as the third person plural;

(i) when a word is defined, other parts of speech and tenses of that word have corresponding meanings;

(j) when the time limited for the doing of anything expires or falls on a holiday, the time so limited extends to and the thing may be done on the first following day that is not a holiday;

(k) when a number of days not expressed to be "clear days" is prescribed, it shall be reckoned exclusively of the first day and inclusively of the last, but when the days are expressed to be "clear days" or when the term "at least" is used, both the first day and

majorité d'entre elles;

d) tout pouvoir conféré ou tout devoir imposé s'exerce ou s'accomplit en tant que de besoin;

e) le pouvoir de prendre des règlements comprend celui de les annuler, de les abroger, de les modifier ou de les remplacer de la même manière et aux mêmes conditions;

f) lorsqu'une formule est prévue, des variantes qui n'en modifient pas la substance et ne sont pas de nature à induire en erreur ne sont pas cause de nullité;

g) le masculin et le féminin s'étendent aux personnes morales;

h) le singulier s'étend au pluriel et réciproquement;

i) les termes de la même famille qu'un terme défini ont un sens correspondant;

j) le délai qui expirerait normalement un jour férié est prorogé jusqu'au premier jour non férié suivant;

k) si un délai n'est pas exprimé en « jours francs », le premier jour ne compte pas, mais le dernier compte, et si le délai est exprimé en « jours francs », ou si un nombre minimal de jours est précisé, ni le premier ni le dernier jour ne comptent;

l) la mention d'une heure est réputée mention de l'heure normale. *L.Y. 2000, ch. 16, art. 3; L.R., ch. 93, art. 18*

the last shall be excluded; and

(1) a reference to time shall be deemed to be a reference to standard time.
S.Y. 2000, c.16, s.3; R.S., c.93, s.18.

REFERENCES TO ENACTMENTS

Reference to amended enactment

19(1) In an enactment, a citation of or reference to another enactment is a citation of or reference to the other enactment as amended from time to time whether before or after the commencement of the enactment in which the citation or reference occurs.

(2) In an enactment or document, an Act of the Legislature may be cited by reference to its title, either with or without reference to

(a) its chapter number in the *Revised Statutes of the Yukon, 2002*; or

(b) its year of enactment and the chapter number in the statutes for that year as published by the Queen's Printer.
R.S., c.93, s.19.

References in enactments

20(1) A reference in an enactment by number or letter to any section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of another enactment shall be read as a reference to the section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of that other enactment as printed by authority of law.

(2) A reference in an enactment by number or letter to two or more Parts, Divisions, sections, subsections, paragraphs, subparagraphs, clauses, subclauses, schedules or forms in an enactment shall be read as including the number or letter first mentioned and the number or letter last mentioned.

(3) A reference in an enactment to a Part, Division, section, schedule or form shall, unless the contrary intention appears, be read as a

TEXTES MENTIONNÉS

Mention des textes modifiés

19(1) Dans un texte, le renvoi à un autre texte, ou sa mention, vise cet autre texte avec ses modifications antérieures ou ultérieures au texte comportant le renvoi ou la mention.

(2) Dans les textes ou dans les documents, les lois de la Législature peuvent être désignées par leur titre, avec ou sans mention :

a) du numéro de chapitre qui leur est donné dans les *Lois révisées, 2002*;

b) de l'année où elles ont été édictées et du numéro du chapitre qui leur est donné dans les lois de l'année où elles ont été publiées par l'Imprimeur de la Reine. *L.R., ch. 93, art. 19*

Renvois dans les textes

20(1) Dans un texte, le renvoi à un élément — notamment par désignation numérique ou littérale d'un article ou de ses sous-unités ou d'une ligne — d'un autre texte constitue un renvoi à un élément de la version imprimée légale de ce texte.

(2) Dans un texte, le renvoi par désignation numérique ou littérale à un passage formé de plusieurs éléments — parties, sections, articles, paragraphes, alinéas, sous-alinéas, divisions, subdivisions, annexes, formules, modèles ou imprimés — vise aussi les premier et dernier de ceux-ci.

(3) À moins d'indication contraire, le renvoi dans un texte à un des éléments suivants : partie, section, article, annexe ou formule,

reference to a Part, Division, section, schedule or form of the enactment in which the reference occurs.

(4) A reference in an enactment to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause shall, unless the contrary intention appears, be read as a reference to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause of the section, subsection, paragraph, subparagraph or clause, as the case may be, in which the reference occurs.

(5) A reference in an enactment to regulations shall, unless the contrary intention appears, be read as a generic reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs. *R.S., c.93, s.20.*

WORDS AND PHRASES

Definitions

21(1) In an enactment,

“Act” means an ordinance of the Yukon enacted pursuant to the *Yukon Act* (Canada); « *loi* »

“bank” or “chartered bank” means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies and includes an authorized foreign bank, as defined therein; « *banque* » or « *banque à charte* »

“chiropractor” means a person who is entitled to practise as a chiropractor in the Yukon pursuant to the *Chiropractors Act*; « *chiropraticien* »

“commencement” when used with reference to an enactment or any provision thereof means the time at which the enactment or provision comes into force or operation; « *entrée en vigueur* »

“Commissioner” means the Commissioner of the Yukon or the person executing the office and functions of the Commissioner of the Yukon; « *commissaire* »

“Commissioner in Council” means the

constitue un renvoi à un élément du texte même.

(4) À moins d'indication contraire, le renvoi dans un texte à un élément d'un article — paragraphe, alinéa, sous-alinéa, division ou subdivision — constitue, selon le cas, un renvoi à un paragraphe de l'article même ou à une sous-unité de l'élément immédiatement supérieur.

(5) À moins d'indication contraire, le renvoi dans un texte aux règlements, ou l'emploi d'un terme de la même famille que le mot « règlement », constitue un renvoi générique aux règlements d'application du texte. *L.R., ch. 93, art. 20*

TERMINOLOGIE

Définitions et interprétation

21(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à tout texte.

« administrateur public » L'administrateur public nommé sous le régime de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. “*public administrator*”

« agent de la paix » Agent de la paix au sens du *Code criminel* (Canada). “*peace officer*”

« année » Année civile. “*year*”

« Assemblée législative » Le Conseil du territoire du Yukon établi sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur le Yukon* (Canada). “*Legislative Assembly*”

« avocat » Personne autorisée à exercer le droit au Yukon sous le régime de la *Loi sur la profession d'avocat*. “*lawyer*”

« banque » ou « banque à charte » Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada), y compris une banque étrangère autorisée, au sens de cette loi. “*bank*” or “*chartered bank*”

« bureau des titres de biens-fonds » Bureau des

Legislature; « *commissaire en conseil* »

“Commissioner in Executive Council” means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Executive Council; « *commissaire en conseil exécutif* »

“Council” means the Council of the Yukon; « *Conseil* »

“dentist” means a person who is entitled to practise as a dentist in the Yukon pursuant to the *Dental Profession Act*; « *dentiste* »

“denture technician” means a person who is entitled to practise as a denture technician in the Yukon pursuant to the *Denture Technicians Act*; « *denturologue* »

“department”, when used with respect to the Government of the Yukon, means any department of the Government of the Yukon and includes any agency, commission, board, or corporation of the Government of the Yukon; « *ministère* »

“Executive Council” means the Executive Council appointed under the authority of section 4 of the *Yukon Act* (Canada); « *Conseil exécutif* »

“Executive Council Member” means the member of the Executive Council charged by order of the Commissioner in Executive Council with responsibility for the exercise of powers under the enactment; « *membre du Conseil exécutif* »

“financial year”, when used with respect to the Government of the Yukon, means the 12 months ending March 31; « *exercice* »

“Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown” means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth; « *Sa Majesté* », « *la Reine* », « *le Roi* » or « *la Couronne* »

“holiday” includes Sunday, New Year’s Day, Good Friday, Easter Monday, Victoria Day, Canada Day, Discovery Day (being the third

titres de biens-fonds pour la circonscription d’enregistrement du Yukon établi sous le régime de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. “*land titles office*”

« chiropraticien » Personne autorisée à exercer la chiropractie au Yukon sous le régime de la *Loi sur les chiropraticiens*. “*chiropractor*”

« commissaire » Le commissaire du Yukon ou la personne qui exerce les fonctions du commissaire du Yukon. “*Commissioner*”

« commissaire en conseil » La Législature. “*Commissioner in Council*”

« commissaire en conseil exécutif » Le commissaire agissant sur l’avis et avec le consentement du Conseil exécutif. “*Commissioner in Executive Council*”

« Conseil » Le Conseil du Yukon. “*Council*”

« Conseil exécutif » Le Conseil exécutif nommé en vertu de l’article 4 de la *Loi sur le Yukon* (Canada). “*Executive Council*”

« Cour suprême » La Cour suprême du territoire du Yukon. “*Supreme Court*”

« Cour territoriale » La Cour territoriale du Yukon. “*Territorial Court*”

« dentiste » Personne autorisée à exercer la dentisterie au Yukon sous le régime de la *Loi sur la profession dentaire*. “*dentist*”

« denturologue » Personne autorisée à exercer la denturologie au Yukon sous le régime de la *Loi sur les denturologues*. “*denture technician*”

« écrit » Mots pouvant être lus, quel que soit leur mode de présentation ou de reproduction, notamment par impression, peinture, gravure, lithographie ou photographie. La présente définition s’applique à tout terme de sens analogue. “*writing*”, “*written*”

« entrée en vigueur » À l’égard d’un texte ou de l’une de ses dispositions, s’entend de la date à laquelle le texte ou la disposition entre en

Monday in August), Labour Day, Remembrance Day, Christmas Day, the birthday or the day prescribed for the celebration of the birthday of the reigning sovereign, and any other day appointed by proclamation for a general fast or thanksgiving, and whenever a holiday other than Remembrance Day falls on a Sunday, the expression "holiday" includes the following day; « *jour férié* »

"judge" means a judge of the Supreme Court; « *juge* »

"justice" means a justice of the peace;

"land titles office" means the land titles office for the Yukon land registration district established under the *Land Titles Act*; « *bureau des titres de biens-fonds* »

"lawyer" means a person entitled to practise as a barrister and solicitor in the Yukon pursuant to the *Legal Profession Act*; « *avocat* »

"Legislative Assembly" means the Council of the Yukon Territory constituted under section 9 of the *Yukon Act* (Canada); « *Assemblée législative* »

"Legislature" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly; « *Législature* »

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine in the Yukon pursuant to the *Medical Profession Act*; « *médecin* »

"Minister" means the member of the Executive Council charged by order of the Commissioner in Executive Council with responsibility for the exercise of powers under the enactment; « *ministre* »

"month" means calendar month; « *mois* »

"municipality" means a municipality under the *Municipal Act*; « *municipalité* »

"oath", or "affidavit" in the case of persons for the time being allowed or required by law to affirm or declare instead of swearing, includes

vigueur. "*commencement*"

« *exercice* » À l'égard du gouvernement du Yukon, la période de 12 mois prenant fin le 31 mars. "*financial year*"

« *Gazette du Yukon* » La *Gazette du Yukon* publiée sous le régime de la *Loi sur les publications officielles*. "*Yukon Gazette*"

« *Imprimeur de la Reine* » L'imprimeur de la Reine nommé sous le régime de la *Loi sur les publications officielles*. "*Queen's Printer*"

« *ingénieur* » Personne autorisée à exercer la profession d'ingénieur au Yukon sous le régime de la *Loi sur la profession d'ingénieur*. "*professional engineer*"

« *jour férié* » Le dimanche, le jour de l'An, le Vendredi saint, le lundi de Pâques, la fête de Victoria, la fête du Canada, le Jour de la Découverte (le troisième lundi d'août), la fête du Travail, le jour du Souvenir, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé pour sa célébration et tout autre jour fixé par proclamation comme journée générale de jeûne ou d'action de grâces et, sauf pour le jour du Souvenir, si le jour férié tombe un dimanche, le lendemain. "*holiday*"

« *juge* » Juge de la Cour suprême. "*judge*"

« *justice* » Version anglaise seulement.

« *Législature* » Le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative. "*Legislature*"

« *loi* » Ordonnance du Yukon édictée sous le régime de la *Loi sur le Yukon* (Canada). "*Act*"

« *médecin* » Personne autorisée à exercer la médecine sous le régime de la *Loi sur la profession médicale*. "*medical practitioner*"

« *membre du Conseil exécutif* » Le membre du Conseil exécutif que le commissaire en Conseil exécutif a chargé par ordonnance d'exercer les pouvoirs conférés par le texte. "*Executive Council Member*"

affirmation and declaration and “swear” in the like case includes “affirm” and “declare”; « *serment* » or « *affidavit* »

“optometrist” means a person entitled to practise as an optometrist in the Yukon pursuant to the *Optometrists Act*; « *optométriste* »

“or” includes “and”; « *ou* »

“Ordinance” means an ordinance of the Yukon enacted pursuant to the *Yukon Act* (Canada); « *ordonnance* »

“peace officer” means a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada); « *agent de la paix* »

“person” includes a corporation and the heirs, executors, administrators, or other legal representatives of a person; « *personne* »

“pharmacist” means a person who is entitled to practise as a pharmaceutical chemist in the Yukon pursuant to the *Pharmacists Act*; « *pharmacien* »

“prescribe” means prescribe by regulation of the Commissioner in Executive Council unless otherwise provided;

“proclamation” means a proclamation under the seal of the Yukon; « *proclamation* »

“professional engineer” means a person who is entitled to practise as a professional engineer in the Yukon pursuant to the *Engineering Profession Act*; « *ingénieur* »

“province” means a province of Canada and includes the Yukon, Nunavut and the Northwest Territories; « *province* »

“public administrator” means the public administrator appointed under the *Judicature Act*; « *administrateur public* »

“Queen’s Printer” means the Queen’s Printer appointed under the *Public Printing Act*; « *Imprimeur de la Reine* »

“Rules of Court” means the rules of the Supreme

« *ministère* » À l’égard du gouvernement du Yukon, secteurs ou unités de la fonction publique du gouvernement du Yukon, y compris les agences, offices, commissions, conseils ou sociétés d’État du Yukon. “*department*”

« *ministre* » Le membre du Conseil exécutif que le commissaire en conseil exécutif a chargé par ordonnance d’exercer les pouvoirs conférés par le texte. “*Minister*”

« *mois* » Mois civil. “*month*”

« *municipalité* » Municipalité visée par la *Loi sur les municipalités*. “*municipality*”

« *optométriste* » Personne autorisée à exercer l’optométrie au Yukon sous le régime de la *Loi sur les optométristes*. “*optometrist*”

« *ordonnance* » Ordonnance du Yukon édictée en vertu de la *Loi sur le Yukon* (Canada). “*Ordinance*”

« *ou* » S’entend notamment de « *et* ». “*or*”

« *personne* » S’étend aux personnes morales et aux héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux. “*person*”

« *pharmacien* » Personne autorisée à exercer la profession de pharmacien sous le régime de la *Loi sur les pharmaciens*. “*pharmacist*”

« *prescribe* » Version anglaise seulement.

« *proclamation* » Proclamation sous le grand sceau du Yukon. “*proclamation*”

« *province* » Une province du Canada, et s’entend notamment du Yukon, du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest. “*province*”

« *règles de procédure* » Les règles de la Cour suprême au sens de la *Loi sur l’organisation judiciaire*. “*Rules of Court*”

« *Sa Majesté* », « *la Reine* », « *le Roi* » ou « *la Couronne* » Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de Ses autres royaumes et territoires

Court established under the *Judicature Act*; « règles de procédure »

“security interest” means a security interest within the meaning of the *Personal Property Security Act*; « sûreté »

“statute” means an Act of Canada or a province and includes an ordinance of the Northwest Territories and of Nunavut; « texte législatif »

“Supreme Court” means Supreme Court of the Yukon Territory; « Cour suprême »

“Territorial Court” means the Territorial Court of Yukon; « Cour territoriale »

“Treasurer” means the Treasurer under the *Financial Administration Act*; « trésorier »

“under this Act” means under the Act or the regulations; « sous le régime de la présente loi »

“will” includes codicil; « testament »

“writing”, “written” or any term of like import includes words printed, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form; « écrit »

“year” means calendar year; « année »

“Yukon” means the Yukon Territory as defined in the *Yukon Act* (Canada); « Yukon »

“*Yukon Gazette*” means the *Yukon Gazette* published under the *Public Printing Act*. « *Gazette du Yukon* »

(2) In an enactment, a name commonly applied to a country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party, or thing means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party, or thing to which the name is commonly applied although the name is not the formal or extended designation thereof.

(3) In an enactment, a reference to a dentist, lawyer, or medical practitioner includes a professional corporation entitled to practise as

et chef du Commonwealth. “*Her Majesty*”, “*His Majesty*”, “*the Queen*”, “*the King*” ou “*the Crown*”

« serment » ou « affidavit » S’entend notamment d’une affirmation et d’une déclaration au lieu d’un serment lorsque la loi le permet ou l’exige. De même, l’expression « prêter serment » s’entend en outre de « faire une affirmation » ou de « faire une déclaration ». “*oath*” ou “*affidavit*”

« sous le régime de la présente loi » Sous le régime de la loi ou du règlement. “*under this Act*”

« sûreté » Sûreté au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*. “*security interest*”

« testament » S’entend aussi d’un codicille. “*will*”

« texte législatif » Loi du Canada ou d’une province ou ordonnance des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut. “*statute*”

« trésorier » Le trésorier visé par la *Loi sur la gestion des finances publiques*. “*Treasurer*”

« Yukon » Le territoire du Yukon au sens de la *Loi sur le Yukon* (Canada). “*Yukon*”

(2) Rien n’empêche d’utiliser dans un texte, au lieu de la désignation officielle ou complète, le nom courant d’un pays, d’un lieu, d’un corps, d’une personne morale, d’une société, d’un dirigeant, d’un fonctionnaire, d’une personne, d’une partie ou d’une chose.

(3) Dans un texte, la mention d’un dentiste, d’un avocat ou d’un médecin s’entend notamment d’une société professionnelle

such in the Yukon pursuant to the *Dental Profession Act*, the *Legal Profession Act* or the *Medical Profession Act*.

(4) In an enactment, the terms “Yukon” and “the Yukon” shall be deemed to have the same meaning, and may be used interchangeably.

(5) When used in an enactment to describe how documents may or must be served, the expressions “certified mail”, “registered mail”, and “security mail” each refer to the same thing, namely, a postal service provided by Canada Post by which Canada Post supplies the sender with a record verifying that the envelope or package was delivered to the address stated on it or to a person who acknowledged receipt of the envelope or package after a notice to pick up the envelope or package has been left at the address. Those and any expressions Canada Post uses to describe that postal service may be used interchangeably.

(6) In an enactment, the term “Vuntut Gwitchin” may be substituted for the term “Vuntut Gwich’in”; each term has the same meaning. *S.Y. 2000, c.16, s.4; S.Y. 1993, c.21, s.1; S.Y. 1991, c.11, s.199; S.Y. 1989-90, c.16, s.11; R.S., c.93, s.21.*

REPEAL AND AMENDMENT

Amendment to be construed as one with enactment

22 An amending enactment shall, as far as consistent with the tenor thereof, be construed as part of the enactment that it amends. *R.S., c.93, s.22.*

Effect of repeal

23(1) When all or part of an enactment is repealed, the repeal or revocation does not

- (a) revive an enactment or thing not in force

autorisée à exercer au Yukon sous le régime de la *Loi sur la profession dentaire*, de la *Loi sur la profession d’avocat* ou de la *Loi sur la profession médicale*.

(4) « Yukon » et « le Yukon » utilisés dans un texte ont le même sens et sont interchangeables.

(5) Lorsqu’elles sont utilisées dans un texte pour indiquer la façon dont les documents peuvent ou doivent être signifiés, les expressions « courrier certifié », « courrier recommandé » ou « courrier de sécurité » font toutes allusion à la même chose, savoir un service postal assuré par la Société canadienne des postes à l’occasion duquel celle-ci fournit à l’expéditeur une attestation confirmant que l’enveloppe ou le paquet a été livré à l’adresse qui y est indiquée ou a été remis à la personne qui, après avis de ramasser l’enveloppe ou le paquet laissé à l’adresse susmentionnée, a reconnu l’avoir reçu. Ces expressions et les autres expressions utilisées par la Société canadienne des postes pour décrire ce genre de service sont interchangeables.

(6) Dans tout texte, l’expression « Vuntut Gwitchin » peut être substituée à l’expression « Vuntut Gwich’in »; chaque expression a la même signification. *L.Y. 2000, ch. 16, art. 4; L.Y. 1993, ch. 21, art. 1; L.Y. 1991, ch. 11, art. 199; L.Y. 1989-1990, ch. 16, art. 11; L.R., ch. 93, art. 21*

ABROGATION ET MODIFICATION

Intégration des modifications

22 Dans la mesure où la teneur le permet, le texte modificatif s’interprète comme partie intégrante du texte qu’il modifie. *L.R., ch. 93, art. 22*

Effet de l’abrogation

23(1) L’abrogation totale ou partielle d’un texte n’a pas pour conséquence :

- a) de rétablir des textes ou autres règles de

or existing at the time when the repeal takes place;

(b) affect the previous operation of the enactment so repealed or anything duly done or suffered thereunder;

(c) affect a right, privilege, obligation, or liability acquired, accrued, accruing, or incurred under the enactment so repealed;

(d) affect an offence committed against or a violation of the provisions of the enactment so repealed, or any penalty, forfeiture, or punishment incurred in respect thereof; or

(e) affect an investigation, legal proceeding, or remedy in respect of any such right, privilege, obligation, liability, penalty, forfeiture, or punishment,

and an investigation, legal proceeding, or remedy of the kind described in paragraph (e) may be commenced, continued, or enforced and the penalty, forfeiture, or punishment imposed as if the enactment had not been repealed or revoked.

(2) When all or part of an enactment is repealed and other provisions are substituted therefor,

(a) every person acting under the enactment so repealed shall continue to act as if appointed under the provisions so substituted until another is appointed in their stead;

(b) every bond and security given by a person appointed under the enactment so repealed remains in force, and all offices, books, papers and things made or used under the repealed enactment shall continue to be used as before the repeal as far as consistent with the substituted provisions;

(c) every proceeding taken under the enactment so repealed shall be taken up and continued under and in conformity with the provisions so substituted, as far as consistently may be;

droit non en vigueur lors de sa prise d'effet;

b) de porter atteinte à l'application antérieure du texte ainsi abrogé ou aux mesures régulièrement prises sous son régime;

c) de porter atteinte aux droits ou avantages acquis, aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues sous le régime du texte abrogé;

d) d'empêcher la poursuite des infractions au texte abrogé ou l'application des sanctions — peines, pénalités ou confiscations — encourues aux termes de celui-ci;

e) d'influer sur les enquêtes, instances judiciaires ou recours relatifs aux droits, privilèges, obligations, responsabilités, peines, pénalités, confiscations ou sanctions.

Les enquêtes, instances judiciaires ou recours visés à l'alinéa e) peuvent être introduits et se poursuivre, et les peines, pénalités, confiscations ou sanctions infligées, comme si le texte n'avait pas été abrogé ou révoqué.

(2) En cas d'abrogation et de remplacement de tout ou partie d'un texte :

a) toute personne agissant en application du texte ainsi abrogé continue d'agir comme si elle avait été nommée en application des nouvelles dispositions, jusqu'à la nomination de son successeur;

b) tout cautionnement et toute garantie constituée par une personne nommée en application du texte ainsi abrogé demeure en vigueur, et tous les postes, livres, pièces et choses faits ou utilisés en application du texte ainsi abrogé continuent d'être utilisés comme ils l'étaient avant l'abrogation, sauf incompatibilité avec les nouvelles dispositions;

c) toute instance introduite sous le régime du texte ainsi abrogé se poursuit en conformité avec les nouvelles dispositions, dans la mesure de sa compatibilité avec celles-ci;

(d) in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred and in the enforcement of rights, existing or accruing under the enactment so repealed or in a proceeding in relation to matters that have happened before the repeal, the procedure established by the substituted provisions shall be followed as far as it can be adapted thereto; and

(e) when any penalty, forfeiture or punishment is reduced or mitigated by any of the provisions or substituted, the penalty, forfeiture or punishment if imposed or adjudged after the repeal shall be reduced or mitigated accordingly. *R.S., c.93, s.23.*

Effect of repeal and substitution

24(1) When all or part of an enactment is repealed and other provisions are substituted by way of amendment, revision, or consolidation,

(a) all regulations made under the repealed enactment remain in force, in so far as they are not inconsistent with the substituted enactment, until they are annulled or others made in their stead; and

(b) a reference in an unrepealed enactment, to the repealed enactment shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing, be read as a reference to the provisions of the substituted enactment relating to the same subject matter as the repealed enactment, but if there are no provisions in the substituted enactment relating to the same subject matter, the repealed enactment shall be read as unrepealed as far as is necessary to maintain or give effect to the unrepealed enactment.

(2) When all or part of a statute of a province or of Canada is repealed and other provisions are substituted by way of amendment, revision, or consolidation, a reference in an enactment of the Yukon to the repealed statute shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing, be construed as a reference to the provisions of the substituted statute relating to the same subject matter as the

d) la procédure établie par les nouvelles dispositions doit être suivie, dans la mesure où elle peut être adaptée, pour le recouvrement des pénalités et l'exécution des confiscations, et pour faire valoir des droits existants ou naissant sous le régime du texte ainsi abrogé, ou dans toute instance relative à des choses survenues avant l'abrogation;

e) lorsqu'une peine, une confiscation ou une sanction est réduite ou atténuée par une des nouvelles dispositions, la pénalité, la confiscation ou la sanction, si elle est imposée ou prononcée après cette abrogation, est réduite ou atténuée en conséquence. *L.R., ch. 93, art. 23*

Abrogation et substitution

24(1) Lorsqu'un texte est abrogé en tout ou partie et que d'autres dispositions lui sont substituées par voie de modification, de révision ou de refonte :

a) tout règlement d'application du texte abrogé demeure en vigueur dans la mesure où il n'y est pas incompatible, jusqu'à ce qu'il soit abrogé ou remplacé;

b) en ce qui concerne les actes et faits ultérieurs, le renvoi au texte abrogé dans un texte non abrogé équivaut à un renvoi aux nouvelles dispositions portant sur le même sujet et, à défaut de telles dispositions, le texte abrogé subsiste autant qu'il est nécessaire pour donner effet au texte non abrogé.

(2) Lorsqu'un texte législatif d'une province ou du Canada est abrogé, en tout ou en partie, et remplacé par d'autres dispositions par voie de modification, de révision ou de refonte, tout renvoi au texte législatif abrogé dans un texte du Yukon équivaut, quant à un acte ou fait ultérieur, à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte législatif. *L.R., ch. 93, art. 24*

repealed statute. *R.S., c.93, s.24.*

Implications of repeal or amendment

25(1) The repeal of all or part of an enactment is not and shall not be deemed to be or to involve a declaration that the enactment was or was considered by the Legislature or other person or body by whom the enactment was passed or made, to have been previously in force.

(2) The amendment of an enactment is not and shall not be deemed to be or to involve a declaration that the law under the enactment was or was considered by the Legislature or other person or body by whom the enactment was passed or made, to have been different from the law as it is under the enactment as amended.

(3) The repeal of all or part of an enactment or the amendment of an enactment is not and shall not be deemed to be or to involve any declaration as to the previous state of the law.

(4) A re-enactment, revision, consolidation, or amendment of an enactment is not and shall not be deemed to be an adoption of the interpretation that has by judicial decision or otherwise been placed on the language used in the enactment or on similar language.

(5) When an Act or a part of an Act is, or appears to be, based on an Act of Canada or a province, a difference between the Act of the Yukon and the other Act shall not be deemed to be or to involve a declaration that the law in the Yukon is different from the law under the other Act.

(6) When a section of an enactment that is not divided into subsections is amended by the addition of one or more subsections, the amendment shall be deemed to include an amendment designating the section as it existed before the amendment as subsection (1) of the amended section.

(7) When a section of an enactment that is divided into subsections is amended by the

Incidences de l'abrogation ou de la modification

25(1) L'abrogation totale ou partielle d'un texte ne constitue pas ni n'implique une déclaration portant que le texte était auparavant en vigueur ou que la Législature, ou toute autre autorité qui l'a édicté, le considérait comme tel.

(2) La modification d'un texte ne constitue pas ni n'implique une déclaration portant que les règles de droit du texte étaient différentes de celles de sa version modifiée ou que la Législature, ou toute autre autorité qui l'a édicté, les considérait comme telles.

(3) L'abrogation totale ou partielle ou la modification d'un texte ne constitue pas ni n'implique une déclaration sur l'état antérieur du droit.

(4) La nouvelle édicition d'un texte, ou sa révision, refonte, codification ou modification, n'a pas valeur de confirmation de l'interprétation donnée, par décision judiciaire ou autrement, des termes du texte ou de termes analogues.

(5) Lorsqu'une loi ou une partie d'une loi s'inspire ou semble s'inspirer d'une loi du Canada ou d'une province, tout écart entre la loi du Yukon et l'autre loi n'est pas tenu pour une affirmation que le droit au Yukon est différent de ce qu'il est en vertu de l'autre loi.

(6) Lorsqu'un article qui n'est pas subdivisé en paragraphes est modifié par adjonction d'un ou plusieurs paragraphes, l'ancien article est réputé devenir le paragraphe (1) de l'article modifié.

(7) Lorsqu'un article qui est subdivisé en paragraphes est modifié par abrogation de tous

deletion of all but one of the subsections, the amendment shall be deemed to include an amendment designating the remaining subsection as a new section not divided into subsections.

(8) When a section or subsection is amended by the repeal or addition of one or more paragraphs, clauses, subparagraphs or subclauses, the repeal or addition shall be deemed to include any amendments to the punctuation and syntax of the section or subsection necessary to preserve the grammatical correctness of the amended section or subsection without altering its meaning. *R.S., c.93, s.25.*

Substituted enactments take effect the day of repeal

26 Whenever a part of an enactment is repealed and other provisions are substituted therefor, the substituted provisions, unless the contrary intention appears, take effect from the day the repealing enactment comes into force. *R.S., c.93, s.26.*

ACTS

Form of enacting clause

27 The following words may be inserted in the preamble of Acts and shall indicate the authority under which they are passed: "The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows". *R.S., c.93, s.27.*

Form of preamble

28 After the insertion of the words referred to in section 27, which shall follow the setting forth of the considerations or reasons on which the law is grounded, if any, and which shall, with these considerations or reasons, constitute the entire preamble, the various clauses of the Acts shall follow in a concise and enunciative form. *R.S., c.93, s.28.*

Endorsement of assent

29 The clerk of the Legislative Assembly

les paragraphes sauf un, le paragraphe restant est réputé devenir un nouvel article non subdivisé en paragraphes.

(8) Lorsqu'un article ou un paragraphe est modifié par abrogation ou adjonction d'un ou plusieurs alinéas, sous-alinéas, divisions ou subdivisions, la ponctuation et la syntaxe sont réputées modifiées dans la mesure nécessaire pour conserver l'exactitude grammaticale de l'article ou du paragraphe modifié, sans en modifier le sens. *L.R., ch. 93, art. 25*

Les nouveaux textes prennent effet le jour de l'abrogation

26 À moins d'indication contraire, les dispositions qui remplacent une partie de texte abrogée prennent effet le jour de l'entrée en vigueur du texte d'abrogation. *L.R., ch. 93, art. 26*

LOIS

Formule d'édiction

27 La formule suivante peut être insérée dans le préambule des lois et sert à énoncer les pouvoirs qui permettent de les adopter : « Le commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte : ». *L.R., ch. 93, art. 27*

Préambule

28 La formule mentionnée à l'article 27 suit, le cas échéant, les attendus ou les motifs de la loi, avec lesquels elle forme le préambule; vient ensuite le dispositif, rédigé d'une manière concise et énonciative. *L.R., ch. 93, art. 28*

Inscription de la date

29 Le greffier de l'Assemblée législative

shall endorse on every Act immediately after the title thereof the day, month, and year when the Act was assented to by the Commissioner, and that endorsement shall be taken to be part of the Act and the date of assent shall be the date of the commencement of the Act if no later commencement is provided therein. *R.S., c.93, s.29.*

Custody of Acts

30 All Acts heretofore passed, now passed and hereafter to be passed shall be and continue to remain of record in the custody of the clerk of the Legislative Assembly. *R.S., c.93, s.30.*

Certified copies of Acts

31 The clerk of the Legislative Assembly shall affix the seal of the Yukon to certified copies of all Acts intended for transmission to the Governor in Council or required to be produced before courts of justice and in any other case that the Commissioner in Executive Council may direct, and the certified copies shall be held to be duplicate originals and also to be evidence (as if printed by lawful authority) of those Acts and of their contents. *R.S., c.93, s.31.*

Supply of certified copies of Acts

32(1) The clerk of the Legislative Assembly shall furnish a certified copy of any Act to any person on receiving the prescribed fee.

(2) The clerk of the Legislative Assembly shall place at the foot of every copy required to be certified a written certificate duly signed and authenticated by the clerk to the effect that it is a true copy, and in the case of any Act disallowed after it came into force, "but disallowed by the Governor General in Council, which disallowance took effect on the day of , 20 ".

(3) The Commissioner in Executive Council may prescribe the fees to be charged under this section. *R.S., c.93, s.32.*

inscrit sur chaque loi, immédiatement après le titre, les jour, mois et année de la sanction de la loi par le commissaire; l'inscription fait partie de la loi, qui entre en vigueur à la date de la sanction, si aucune date ultérieure n'est précisée à cette fin. *L.R., ch. 93, art. 29*

Garde des lois

30 La garde des lois adoptées avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi est confiée au greffier de l'Assemblée législative. Elles ont valeur d'archives. *L.R., ch. 93, art. 30*

Attestation

31 Le greffier de l'Assemblée législative appose le sceau du Yukon aux copies certifiées de toutes les lois qui doivent être expédiées au gouverneur en conseil ou produites devant une cour de justice, ou à toute autre fin que le commissaire en conseil exécutif indique; ces copies certifiées font foi des lois et de leur contenu (comme si elles avaient été imprimées par l'autorité habilitée à le faire) et constituent des doubles des documents originaux. *L.R., ch. 93, art. 31*

Copies certifiées des lois

32(1) Le greffier de l'Assemblée législative remet une copie certifiée d'une loi à toute personne qui verse les droits prévus.

(2) Le greffier de l'Assemblée législative inscrit au bas de chaque copie à certifier un certificat qu'il signe et authentifie être conforme; en cas de désaveu de la loi après son entrée en vigueur, il ajoute au certificat les mots suivants : « mais désavouée par le gouverneur en conseil, le désaveu étant entré en vigueur le 20 ».

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut fixer les droits à percevoir en vertu du présent article. *L.R., ch. 93, art. 32*

Standard time

33(1) Subject to this section, standard time shall be reckoned as nine hours behind Greenwich Time and called Yukon Standard Time.

(2) Despite subsection (1), the Commissioner in Executive Council may make regulations varying the manner of reckoning standard time. *R.S., c.93, s.33.*

Orders, rules, and regulations to be tabled

34 A copy of every order, rule, or regulation made by the Commissioner in Executive Council pursuant to any Act shall be laid before the Legislative Assembly as soon as conveniently may be after the making thereof. *R.S., c.93, s.34.*

Heure normale

33(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'heure normale correspond à neuf heures plus tôt que l'heure de Greenwich et est désignée heure normale du Yukon.

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, modifier l'heure normale. *L.R., ch. 93, art. 33*

Dépôt à l'Assemblée législative

34 Est déposé à l'Assemblée législative, dès que possible après son établissement, le texte de chaque décret, règle ou règlement pris par le commissaire en conseil exécutif au titre d'une loi. *L.R., ch. 93, art. 34*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON